



นาย/นาง/นางสาว ชื่อผู้สมัคร เลขที่ประจำตัวประชาชน เลขที่ประจำตัวประชาชน เลขที่หนังสือเดินทาง เลขที่หนังสือเดินทาง รหัสประจำตัวโครงการ TIC หมายเลขลงทะเบียนกับโครงการ TIC ลำดับที่ผู้สมัครในโครงการ TIC ลำดับที่	Mr./Ms. NAME OF THE APPLICANT Thai Identification No.: ID NUMBER Thai Passport No.: PASSPORT NUMBER TIC Registration No.: TIC REGISTRATION NO. TIC Applicant's Running No.: TIC RUNNING NO.
เรียน ชื่อผู้สมัคร,	Dear NAME OF THE APPLICANT,
อ้างถึง ข้อตกลงเกี่ยวกับบริการต่างๆ ที่บริษัทจัดหางานเป็นผู้ให้บริการแก่แรงงานที่ไป ทำงานในประเทศอิสราเอลภายใต้โครงการความ ร่วมมือไทย-อิสราเอลเพื่อการจัดหางาน (TIC)	Re: <u>Commitment for Services to be Provided by the Recruitment Agency to the Worker Deployed to Work in Israel under TIC Project</u>
ชื่อบริษัทจัดหางาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บริษัทจัดหางาน”) เป็นบริษัทจัดหางานที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายอิสราเอล และเป็นบริษัทที่ลงทะเบียนภายใต้โครงการความร่วมมือ ไทย-อิสราเอลเพื่อการจัดหางาน (TIC) เพื่ออำนวยความสะดวกในการคัดเลือกและจัดหาแรงงาน ไทยเพื่อไปทำงานภาคเกษตรในประเทศอิสราเอล บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ บริษัทจัดหางานจะเป็นผู้ให้บริการแก่ ชื่อผู้สมัครภายใต้โครงการร่วมมือ ไทย-อิสราเอลเพื่อการจัดหางาน (TIC) ดังนี้	NAME OF THE AGENCY (hereinafter “the Agency”) is a licensed recruitment agency under Israeli law, and is registered under the TIC project to facilitate in the recruitment and placement of Thai workers to work in the agricultural sector in Israel. This Letter of Commitment outlines the services that the Agency will provide to you under TIC:
• จัดหาพาหนะรับ-ส่งท่านจากสนามบิน เบน กูเรียน ไปยังที่พักหรือสถานที่ทำงานตามที่กำหนด	• Arranging your airport pick-up and transfer from Ben Gurion Airport to a designated place of residence/worksites;
• รายงานหน่วยงานด้านประชากร และตรวจคนเข้าเมือง (Population and Immigration Authority -PIBA) ของอิสราเอล ให้ทราบว่าท่านเดินทางมาถึงอย่างปลอดภัย	• Reporting to the Population and Immigration Authority of your safe arrival;
• ให้ข้อมูลที่สอดคล้องกับสัญญาจ้างงานและกฎหมายซึ่ง นายจ้างพึงปฏิบัติในการจ้างงานท่าน ตามประกาศของหน่วยงานด้านประชากร และตรวจคนเข้าเมือง (Population and Immigration Authority -PIBA) และกระทรวงเศรษฐกิจการคลังของอิสราเอล (Ministry of Economy) แก่นายจ้าง	• Providing information to the employer on compliance with the employment contract and laws to which employer may be subject in relation to your employment as per information provided by PIBA and Ministry of Economy;
• ให้ความช่วยเหลือนายจ้างในการจัดหาประกันสุขภาพ และประกันสังคมที่ให้ความคุ้มครองท่านตลอดระยะเวลา การจ้างงาน	• Assisting your employer in obtaining health insurance and national insurance coverage for you during your employment period;

• อำนวยความสะดวกในการติดต่อสื่อสารระหว่างท่านกับนายจ้าง กรณีเกิดข้อพิพาทเกี่ยวกับสัญญาจ้างงาน	• Facilitating communication between you and the employer in case of disputes related to the employment contract;
• ให้ความช่วยเหลือท่านในการยื่นคำขอและรับการตรวจลงตราเพื่อเดินทางกลับเข้ามาประเทศอิสราเอล (Re-entry visa) ในกรณีที่ท่านต้องการเดินทางกลับสู่ประเทศไทยเป็นการชั่วคราว และการต่ออายุหนังสือเดินทาง	• Assisting you in applying and obtaining re-entry visas in case you want to temporarily return to Thailand, and in renewing your passport;
• ให้ข้อมูลแก่ท่านเกี่ยวกับโอกาสจ้างงานอื่น ๆ ในกรณีที่ท่านต้องการเปลี่ยนที่ทำงาน	• Providing you with information on relevant job opportunities in case you want to change your workplace;
• ในกรณีที่ท่านเกิดการบาดเจ็บหรือเสียชีวิตต้องให้ความช่วยเหลือในการฟ้องร้องเรียกค่าสินไหมทดแทนและเงินชดเชยตามสิทธิที่กฎหมายอิสราเอลบัญญัติไว้	• Assisting in filing for compensation and benefits as prescribed by the Israeli law in case of injury or death;
• ให้ความช่วยเหลือท่านในการสำรองที่นั่งเที่ยวบินกลับประเทศไทย และดำเนินธุรกรรมต่าง ๆ เมื่อสัญญาการจ้างงานในประเทศอิสราเอลของท่านสิ้นสุด	• Assisting you in booking the return flight to Thailand and other administrative procedures upon completion of your employment in Israel;

สำหรับการจัดให้บริการดังกล่าวข้างต้น ท่านจะต้องชำระค่าธรรมเนียมจัดหางานดังกล่าวแก่บริษัท จัดหางานเป็นเงินดอลลาร์สหรัฐที่เทียบเท่ากับ **3,241.75** เซเชลอิสราเอล บวกภาษีมูลค่าเพิ่มรวมเป็นเงิน **3,825.26** เซเชลอิสราเอล หลังบวกภาษีมูลค่าเพิ่มแล้ว (ประมาณ **1,188.46** (currently ER 1 \$ = 3.22 NIS) ดอลลาร์สหรัฐ ขึ้นอยู่กับอัตราแลกเปลี่ยนในขณะนั้น ค่าธรรมเนียมการให้บริการต่าง ๆ และอัตราภาษีมูลค่าเพิ่มของอิสราเอล ตามข้อกำหนดแห่งประเทศอิสราเอลซึ่งบังคับใช้ในช่วงเวลาที่ท่านทำการโอนเงินในขณะนั้น ค่าธรรมเนียมดังกล่าวจะต้องชำระให้แกบริษัทจัดหางานโดยการโอนเงินผ่านธนาคารภายใน 1 วันทำการ หลังจากที่ท่านเดินทางถึงประเทศอิสราเอล หลังจากค่าธรรมเนียมถูกโอนให้กับบัญชีธนาคารของบริษัท จัด ห า ง า น แ ล้ ว ท่านจะได้รับใบเสร็จรับเงินหลังชำระค่าธรรมเนียม ในกรณีที่ท่านไม่สามารถชำระค่าธรรมเนียมจัดหางานดังกล่าว บริษัทจัดหางานจะไม่มีข้อผูกมัดในการให้บริการดังกล่าว ขั้ ง ต่ น และเรื่องของท่านจะถูกรายงานไปยังหน่วยงานของอิสราเอล เพื่อดำเนินการตามความเหมาะสมต่อไป

ในการลงนามในข้อตกลงฉบับนี้ บริการต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้นที่จัดหาให้โดยบริษัทจัดหางานจะมีผลใช้ตลอดระยะเวลาที่ท่านตกลงจดทะเบียนรับบริการกับบริษัท จัด ห า ง า น นั้ น และตลอดระยะเวลาที่ท่านพำนักและทำงานภาคเกษตรในประเทศอิสราเอลอย่างถูกต้องตามกฎหมาย ท่านต้องแจ้งให้บริษัทจัดหางานที่ลงนามในข้อตกลงนี้ทราบหากเปลี่ยนนายจ้าง

หากท่านประสงค์จะเปลี่ยนบริษัทจัดหางานไปใช้บริการของบริษัทจัดหางานที่มีใบอนุญาตบริษัทอื่นเมื่อท่านเดินทางไปถึงประเทศอิสราเอลแล้ว บริษัทจัดหางานบริษัทใหม่ที่ท่านจะลงนามข้อตกลงด้วยนั้น จะต้องรับผิดชอบในการให้บริการดังกล่าวข้างต้นแก่ท่านตลอดระยะเวลาที่ท่านทำงานในประเทศอิสราเอลอย่างถูกต้องตามกฎหมายดังที่กำหนดไว้ข้างต้น ในกรณีที่เปลี่ยนบริษัทจัดหางานนั้น บริษัทจัดหางานบริษัทใหม่อาจเรียกค่าธรรมเนียมจัดหางานบางส่วนจากบริษัทจัดหางานบริษัทแรกได้โดยตรง ท่านไม่ต้องจ่ายค่าธรรมเนียมจัดหางานใดๆ เพิ่มเติมอีก

For provision of the services detailed above, you must pay the Agency a service fee in US dollars equivalent to 3,241.75NIS plus 18% VAT- 3,825.26NIS (approximately 1,188.46US dollars (currently ER 1\$=3.22 NIS)- subject to the updated currency exchange rates, service fees and Israeli VAT rates in force as per Israeli legislation at the time of the bank transfer). The service fee must be transferred to the Agency by international bank transfer no later than one working day after your arrival in Israel. After the payment is received in the Bank Account of the Agency, you will receive a receipt of payment. In case you fail to pay the above-mentioned service fee, the Agency will not be obligated to provide you with the services listed above, your case will be reported to the Israeli authorities and an appropriate action will be taken.

Please be advised that upon signing the letter of commitment, the above-mentioned services provided by the Agency will be valid as long as you agree to remain registered under your current Agency, and as long as you stay in Israel and work legally in the agricultural sector. You must notify the Agency of any change of employers.

If you decide to change Agencies and to register in a different Licensed Recruitment Agency at any time after your arrival in Israel, the new Agency in which you register will be responsible for providing you with the above services as long as you remain legally employed in Israel as set out above. In case of change of Agencies, the new Agency may request a proportional part of the above fee directly from your previous Agency, and you will not be required pay any additional sum.

หากท่านเดินทางกลับประเทศไทยเป็นการถาวรภายใน 18 เดือนหลังจากการเข้าไปทำงานในประเทศอิสราเอลครั้งแรก บริษัทจัดหางานบริษัทสุดท้ายที่ท่านลงนามในข้อตกลงและได้รับค่าธรรมเนียมจัดหางานไปแล้ว จะต้องคืนเงินร้อยละ 60 ของค่าธรรมเนียมจัดหางานข้างต้นให้แก่ท่าน ภายใน 30 วันหลังจากทราบว่าท่านได้เดินทางกลับประเทศไทยเรียบร้อยแล้ว

หากท่านเดินทางกลับประเทศไทยเป็นการถาวรหลังจากที่ทำงานในประเทศอิสราเอล 18 เดือน แต่ไม่เกิน 36 เดือน หลังจากที่มาถึงประเทศอิสราเอล จำนวนเงินค่าธรรมเนียมจัดหางานที่ท่านจะได้รับคืนจากบริษัทจัดหางานในขณะนั้นซึ่งได้รับค่าธรรมเนียมดังกล่าวข้างต้นไปแล้ว จะเป็นเงินจำนวนร้อยละ 33 ของค่าธรรมเนียมจัดหางานข้างต้น

หากท่านเดินทางออกจากประเทศอิสราเอลหลังจากทำงานในประเทศอิสราเอลแล้ว 36 เดือนนับจากวันที่เดินทางมาถึงประเทศอิสราเอล ท่านจะไม่ได้รับเงินค่าธรรมเนียมจัดหางานคืน

นอกจากนี้ หากระหว่างการทำงานในประเทศอิสราเอลปีแรก ท่านไม่ได้รับค่าจ้างหรือได้รับค่าจ้างรวมรายปีน้อยกว่า 12 ครั้ง ของค่าแรงขั้นต่ำในประเทศอิสราเอล บริษัทจัดหางานของท่านจะต้องคืนเงินค่าธรรมเนียมจัดหางานให้ท่านภายใน 30 วันหลังจากวันที่เรียกเงินคืนตามที่กำหนดไว้ในกฎระเบียบของบริษัทจัดหางาน (การจ่ายเงินจากผู้หางานซึ่งสัมพันธ์กับการสรรหาบุคคลเพื่อโอกาสงาน) ๒๕๔๙ และในขั้นตอนการทำงานของหน่วยงานด้านประชากร และตรวจคนเข้าเมือง

If you return to Thailand permanently within 18 months of your first arrival in Israel, the last agency in which you were registered and which received the service fee, must refund to you 60% of the above service fee within 30 days of learning that you have arrived back in Thailand. If you return to Thailand permanently after 18 months from your arrival in Israel, but no more than 36 months after your arrival in Israel, the sum which will be returned to you by the last Agency which received the fees as set out above will be 33% of the original service fee. If you leave Israel later than 36 months from the time of your arrival, you will not be eligible for any refund of the service fee.

In addition, if during the first year of your employment in Israel you do not receive your salary or you receive a yearly gross salary of less than 12 times the minimum wage in Israel, the Agency will be obligated to return the service fee to you within 30 days after the claim as set out in the Recruitment Agency Regulations (Payments from Jobseekers in Connection with Recruitment for Work) 2006, and in PIBA procedures.

นอกจากบริการดังกล่าวแล้ว ท่านจะได้รับการบริการภายใต้โครงการความร่วมมือไทย-อิสราเอล อันได้แก่ การให้ข้อมูล ความช่วยเหลือ และการสนับสนุนผ่านสายด่วนภาษาไทยสำหรับแรงงานไทยในประเทศอิสราเอล สำหรับบริการดังกล่าว ท่านจะต้องชำระค่าธรรมเนียมโดยการโอนผ่านธนาคารเป็นจำนวนเงิน 75 ดอลลาร์สหรัฐ (รวมบริการทุกอย่าง (ขึ้นอยู่กับอัตราแลกเปลี่ยนในขณะนั้น) เมื่อท่านเดินทางไปถึงประเทศอิสราเอล โดยทั้งนี้ บริษัทจัดหางานไม่มีหน้าที่รับผิดชอบเกี่ยวกับการบริการในย่อนี้และท่านจะไม่ได้รับเงินคืน

In addition to the above services, under the TIC project you are provided with provision of information, reception assistance, and Thai language Call Center support. For those additional services, upon arrival in Israel, you will be charged a service fee at the amount of 75 US dollars (all-inclusive subject to the currency exchange rate at the time the transfer) to be paid by a separate international bank transfer The Agency is not responsible for the services set out in this paragraph and no refunds will be given for this sum.

นอกจากค่าธรรมเนียมจัดหางานที่กล่าวข้างต้นและค่าบัตรโดยสารเครื่องบินที่ท่านชำระกับทางโครงการความร่วมมือไทย-อิสราเอลเพื่อการจัดหางาน (TIC) แล้ว บริษัทจัดหางานข้างต้นหรือบุคคลที่สามทั้งในประเทศไทยหรือประเทศอิสราเอล ไม่มีสิทธิเรียกเก็บค่าใช้จ่ายอื่นใดในการจัดหางานหรือเรียกเก็บค่าบริการที่ระบุไว้ในข้อตกลงนี้จากท่าน และหากบริษัทจัดหางานหรือบุคคลที่สามอื่นใดเรียกเก็บค่าใ้ ช้ จั ย จ าก ท าน เ พิ ม เ ตี ม ท่านมีสิทธิฟ้องร้องเรียกเงินคืนได้

Except for the service fees aforementioned, and payment through TIC for your airplane ticket, the Agency or any other Agency or third party in Thailand or in Israel is not entitled to charge you any other payment for your recruitment or for the above mentioned services, and if any Agency or third party charged you for additional payments you have the right to complain and to ask to have these sums returned to you.

รายละเอียดของนายจ้างที่อิสราเอลและเงื่อนไขการจ้างงานระบุอยู่ในสัญญาจ้างงานฉบับแปลภาษาไทยซึ่งแนบมา

The details of your intended employer in Israel and the conditions of employment are as set out in the attached Employment Contract translated into Thai.

สิทธิและหน้าที่ของท่านในประเทศอิสราเอลระบุไว้ในคู่มือสิทธิแรงงานฉบับภาษาไทยซึ่งท่านจะได้รับคู่มือดังกล่าวจากทางโครงการระหว่างการอบรมก่อนการเดินทาง

Your rights and obligations in Israel are as set out in the workers' rights booklet in your language which you will receive from TIC during the pre-departure orientation.

ผู้ตรวจการสำนักงานสิทธิแรงงานต่างชาติของ
ประเทศอิสราเอลสามารถให้ข้อมูลเกี่ยวกับสิทธิแรงงาน
ต่างชาติ และรับเรื่องร้องเรียนเกี่ยวกับนายจ้าง
หน่วยงานจัดหางาน หรือบริษัทจัดหางาน
จากแรงงานต่างชาติ ในบางกรณี
ผู้ตรวจการสามารถเข้าไปดูแลและตรวจสอบการดำเนิน
การทางกฎหมาย หรือเริ่มกระบวนการทางแพ่งที่เกี่ยวข้องกับสิทธิแรงงานต่าง
ชาติ ทั้งนี้
ผู้ตรวจการมีอำนาจในการขอข้อมูลจากบุคคลที่สามที่
เกี่ยวข้องกับเรื่องร้องเรียน
แต่จะไม่แทรกแซงเรื่องร้องเรียนที่อยู่ระหว่างการพิจารณา
ทางพิพาท
ท่านสามารถติดต่อผู้ตรวจการได้ที่หมายเลขโทรศัพท์
050-6290758 or by email foreignr@labor.gov.il
บริษัทจัดหางานขอให้ท่านโชคดีและหวังเป็นอย่างยิ่งว่า
ท่านจะประสบความสำเร็จและได้รับประโยชน์สูงสุดจาก
การทำงานในประเทศอิสราเอล

The Ombudsman of Foreign Worker
Labour Rights in Israel can provide
information concerning foreign worker
labour rights, can deal with complaints
of foreign workers against employers,
recruitment agencies or manpower
companies and, in special cases, can
intervene in legal proceedings or initiate
civil legal proceedings concerning those
rights. The Ombudsman has power to
request information from third parties
concerning the above matters, but will
not deal with complaints concerning a
matter under legal adjudication. The
Ombudsman can be contacted at:

0506290758 or by email
foreignr@labor.gov.il

The Agency wishes you luck, and hopes
that your period of work in Israel shall be
productive and beneficial.

ขอแสดงความนับถือ/ Respectfully,

.....
ชื่อบริษัทจัดหางาน / NAME OF THE AGENCY

.....
หมายเลขโทรศัพท์ของบริษัทจัดหางานในประเทศอิสราเอล / AGENCY TELEPHONE NUMBER IN
ISRAEL

.....
วันที่ / Date

คำยืนยันจากผู้รับบริการ

ข้าพเจ้า ผู้ลงนามข้างล่างนี้
ขอรับรองและยืนยันว่าข้าพเจ้าได้อ่านข้อตกลงและเงื่อนไข
ดังกล่าวข้างต้นเกี่ยวกับบริการของบริษัทจัดหางาน
เพื่อแรงงานภาคการเกษตรในประเทศอิสราเอลซึ่ง
ชื่อ บริษัท จัด ห าง น
เป็นผู้ให้บริการและได้รับคำอธิบายเพิ่มเติมในข้อความ
ที่ข้าพเจ้ายังไม่เข้าใจ ข้าพเจ้าเข้าใจเนื้อหาอย่างดีแล้ว
และยินยอมต่อข้อตกลงและเงื่อนไขดังกล่าว

จึงลงนามไว้เป็นหลักฐานและแสดงเจตจำนงของข้าพเจ้า

ฯ

Worker's Confirmation

I, the undersigned, hereby declare and
confirm that I have carefully read the
terms and conditions detailed above
regarding the agency services for
agricultural Workers in Israel provided
by THE NAME OF THE AGENCY and
have received every explanation I
required in this respect. I fully
understand the terms and conditions and
accept them.

**In Witness whereof and of my own free
will**

ลายมือชื่อ/ *Signature*:

(ชื่อ (ตัวบรรจง) / *Applicant's name in print*)

วันที่/ *Date*: